

Когнітивні ознаки інформаційної складової ПОЛІТИКИ з'являються в дальній периферії, а в крайній їх асортимент зростає разом зі спектром образів, метафоризуючих концепт. Відтак, вважаємо, що «чистота» полів когнітивної моделі ПОЛІТИКИ обернено пропорційна дистанційній віддаленості від центру: щодалі від ядра, тим інтерпретаційне поле стає більш просоченим різними когнітивними ознаками образної та інформаційної складових.

Співвідношення ядерного та периферійних полів, отриманих наприкінці дослідження, розцінюємо, знову-таки, відносним: ширша вибірка могла б дати інші результати, а тому польова модель ПОЛІТИКИ потенційно потребуватиме уточнення в майбутньому.

Перспективою досліджень вважаємо можливе уточнення польової моделі ПОЛІТИКИ у свідомості американського соціуму на базі ширших корпусних вибірок або проведення аналогічних реконструкцій концепту у інших спільнотах (наприклад, у британському середовищі з використанням Британського національного корпусу BNC).

Література

- Жаботинская С. А. Имя как текст : концептуальная сеть лексического значения (анализ имени эмоции). *Когниция, коммуникация, дискурс*. 2013. № 6. С. 47-76.
- Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. 2-е изд., доп. и испр. Санкт-Петербург : Издательство РГПУ имени А. И. Герцена, 2007. 819 с.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Москва : АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
- Старцева Н. Н., Сапрун И. Р. Концепт БИЗНЕСМЕН в лингвальных сетях (на материале английского языка). *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Іноземна філологія*. 2017. Випуск 86. С. 95-102.
- Степанов В. В. Метафоризація концепту ПОЛІТИКА (на матеріалі англомовного корпусу COCA). *Нова філологія*. 2019. №75. С. 72-82.
- Степанов В. Н. Сетевая концептуальная модуль силы («Kraft») как философского концепта. *Ярославский педагогический вестник*. 2016. №5. С. 279-287.
- Стрельченко К. С. Концептуальний простір ТАЄМНИЦЯ : фреймова модель (на матеріалі англомовних художніх творів). *Studia Philologica*. 2016. Випуск 6. С. 56-62.
- Таценко Н. В. ЕМПАТІЯ в сучасному англомовному дискурсі : когнітивно-синергетичний вимір: дис. ... д. філол. н. : 10.02.04. Харків, 2018. 460 с.
- Тимочко Л. М. Фреймовий аналіз концепту AGREEMENT / УГОДА в англомовному дипломатичному дискурсі. *Мова і культура*. 2014. Випуск 17. Том VII (175). С. 138-145.
- Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca>
- Croft W., Cruse D. A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2004. 356 p.
- Langacker R. W. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. New York : Oxford University Press, 2008. 562 p.

(Матеріал надійшов до редакції 12.05.19. Прийнято до друку 1.09.19)

УДК: 811.133.1:81'27

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2019-78-11>

УДІЛОВА Т. М., ЗЕЛЕНЮКОВА О.
(Запорізький національний університет)

ПРОБЛЕМА ВІДОБРАЖЕННЯ РОДУ НАЗВ ПРОФЕСІЙ І ПОСАД В СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

Стаття присвячена виявленню проблематики змін у відображенні категорії роду назв професій і посад в сучасній французькій мові. У ході дослідження проведено аналіз основних точок зору на можливість формування жіночого роду цих назв. Визначено розуміння співвідношення статі, гендеру і роду. Охарактеризовано особливості репрезентації категорії жіночого роду в різних словниках французької мови.

Ключові слова: граматична категорія, гендер, стаття, рід.

Udilova T. M., Zelenukova O. The problem of expressing the gender of names of professions and positions in modern French. The article is devoted to the current problems of language changes in expressing the category of the gender of names of professions and positions in the modern French language. This problem involves considering the correlation between the concepts of biological sex, gender and grammatical gender. It was previously believed that the gender reflects the sex difference between living creatures. Then they noticed that the expression of the gender in the language is formal. Later, the concept of gender acquired a social characterization. Some linguists believe that the formation of the feminine names of professions and positions is largely dictated by gender stereotypes.

The problem is also associated with several linguistic aspects. Firstly, the formation of the feminine gender of a certain nominative unit is not always possible, because it contradicts the internal language laws. Secondly, the generated form of the feminine can be homonymous with the existing word with a different meaning. Also, often the feminine forms of the names of professions and, especially, positions do not mean a woman who performs a certain activity, but the wife of a person who has a specified profession or position. In addition, in some cases the names of the professions or positions in the feminine gender can be used with an ironic or pejorative meaning. However, the development of society leads to increased participation of women in all fields of social and professional activity. This fact is reflected in the speech.

Dictionaries cannot fail to record these changes. However, different dictionaries reflect new forms in different ways. Moreover, the difference is observed in two cases when comparing dictionaries in France, and when comparing French dictionaries with dictionaries of other French-speaking countries. The article compares the French dictionaries with Canadian one. Many French dictionaries do not give the feminine form of the names of professions and positions, while the Canadian dictionary usually gives the feminine forms of the names of professions and positions without specific comments.

Key words: grammatical category, gender, sex, grammatical gender.

Розвиток науки, економічних і культурних відносин потребує і веде до перегляду суспільних ролей. Активізація жінок у всіх сферах життя має наслідком інше розуміння їх ролі в суспільстві, що не може не відбиватися в мові. Але кожна історично сформована мова має свої внутрішні закони. Ставлення лінгвістів і людей, які розмовляють певною мовою, різняться. Отже, проблематика мовних змін не втрачає своєї актуальності, що зумовило вибір **об'єкту** дослідження: категорії роду сучасної французької мови, і, відповідно, **предмету**: відображення в сучасній французькій мові категорії роду назв професій і посад.

Мета статті – виявити відображення форм роду назв професій і посад в різних словниках французької мови. Мета передбачає наступні **завдання**: розглянути ставлення лінгвістів щодо існування форм роду і їх співвідношення з біологічною статтю і гендерними стереотипами, можливість утворення форм жіночого роду в мові, розуміння і відношення до утворення форм жіночого роду назв професій і посад у французькій мові, порівняння наявності і форм жіночого роду назв професій і посад в різних словниках французької мови на прикладі словників двох франкомовних країн: Франції і Канади.

В останні роки в тих мовах, у яких присутня категорія роду іменників, все частіше можна спостерігати поширення використання фемінізованих форм назв професій і посад, що у свою чергу, є предметом багатьох дискусій з боку лінгвістів. Проблема відображення категорії роду іменників, зокрема назв професій і посад, розглядається в різних аспектах: по-перше, можливість утворення форми жіночого роду (наприклад, не можливо утворити жіночий рід від слова *médecin*, що за правилами мови дасть *medecine*, назву науки), по-друге, як категорія лінгвістична (проблема «відповідності», згідно де-яким авторам, певної форми жіночого роду системі мови, або значення і розуміння носіями вже існуючої форми жіночого роду, наприклад, багато з таких слів розуміються не як жінки, які мають посаду, або професію, а як дружини тих, що мають таку посаду, або професію), по-третє, як категорія соціальна («гендер», що є головним каталізатором внесення змін у формування вживання жіночого роду назв професій і посад).

Традиційно граматичну категорію роду сприймають як опозицію «чоловіче - жіноче», тобто, під категорією роду розуміють можливість поділу імен на чоловічий та жіночий, а у деяких мовах і середній роди.

Дослідники стверджують, що щеу часи Древньої Греції сформувалися дві головні теорії сутності роду на які опираються лінгвісти у подальшому вивченні питання категорії роду, коли виділяли три роди, такі як : чоловічий , жіночий і речовий, і також було вказано на неоднорідність способів вираження родової приналежності іменників. Йдеться про вираження категорії роду на граматичному рівні завдяки артиклям, атрибутивному узгодженню і закінченням. Крім того, ще тоді зазначили, що не всі явища нашого життя мали біологічне походження та природну стать, тобто можна осмислювати категорію роду як абстрактне явище, або формальне. Пізніше було сформовано точку зору, що граматичний рід – це інтерпретація біологічної статі, яка формується у фантазії людини та транслює асоціацію (яка базується на людських стереотипах та уявленнях про предмет, явище або

людину) та відображається на рівні мови через категорію роду (закінчення, артиклі, атрибутивне узгодження).

Згідно цій точці зору, присвоєння роду іменнику відбувається за допомогою асоціації, яка у свою чергу базується на стереотипі, притаманному тому чи іншому суспільству. Група іменників, які називають людину тієї чи іншої професії, слугує прикладом того, що граматичний рід базується уявленні людини, сформованому на базі асоціацій і стереотипах. Так, згідно історії розвитку суспільства, більшість назв професій є іменниками чоловічого роду, що пояснюється тим, що більшість професій і посад у минулому були притаманні чоловікам. Форми слова чоловічого роду вважаються немаркованими. Прийнята немаркованість форм чоловічого роду часто є основою для твердження про «невідповідність» форм жіночого роду назв професій і посад системі мови, або про їх «непотрібність», немаркована форма називає як чоловіків, так і жінок [Нещеретова 2015, с. 90-94].

Французька мова має граматичну категорію роду з бінарною опозицією: чоловічий / жіночий, яка має два основні типи способів вираження категорії роду: аналітичний (артиклі і детермінативи) і синтетичний (флексії). Закінчення, як правило, чітко поділяють на відповідні жіночому або чоловічому роду. Тобто, якщо артикль, який свідчить про той, чи інший граматичний рід, має усічену форму, або відсутній, у разі відсутності іншого детермінативу, за закінченням можна визначити приналежність слова до чоловічого, або жіночого роду. До «чоловічих закінчень» належать такі як: *oir, ail, eau, isme, ron, ard, et, er, ier, ent*. У цей самий час більшість закінчень для позначення жіночого роду є похідними від чоловічих. Наприклад: *trice, ise, ette, ière, esse, esse, aille, euse*.

Вищевказаний спосіб утворення іменника жіночого роду у французькій мові є граматично коректним, але коли іде мова про використання утворених форм в офіційному мовленні, постає питання про доречність їх вживання. Що особливо привертає увагу, так це різноманітність точок зору щодо утворення жіночого роду (як самої можливості утворення жіночого роду, так і способу утворення) на території Франції і в різних франкомовних країнах. Тенденцію утвердження фемінітивів на офіційному рівні можна прослідкувати на прикладі двох франкомовних країн, таких як Франція і Канада.

Проаналізуємо декілька прикладів. Ще у 1977 році Канада затвердила на офіційному рівні назву посади *la Ministre*, а першим офіційним носієм цієї назви стала жінка на ім'я Ліз Пайет. У Франції, де має авторитет Французька Академія, все ще ведуться дискусії щодо вживання фемінізованої форми від слова *le Ministre*. Ця інстанція відстоює «чистоту» французької мови і вважає, що утвердження жіночого роду для іменників, які позначають професії, призведе до порушення синтаксичної структури французької мови, а також ставить під удар мовну єдність.

Питання про відображення і використання фемінізованих форм мовних одиниць у професійній сфері відкрито постало у другій половині ХХ століття, коли сталася активація феміністського руху і поняття «гендеру» набуло іншого значення. У 1960-х роках двадцятого століття, як наслідок розвитку суспільства і двох світових війн, коли загинуло багато чоловіків, а жінки стали працювати на їх посадах, у США активізується феміністський рух, який, згодом, охопив Європу. Головною метою цього руху виступає досягнення рівноправ'я жінок з чоловіками у всіх сферах життя, в тому числі, у професійній сфері. Це призводить до збільшення кількості жінок у владі і суто «чоловічих» професіях.

Це, в свою чергу, привело до зміни розуміння поняття «гендеру». Так, до середини ХХ століття термін *гендер* був синонімом поняття біологічний, природний рід, наприклад, слово *гендер* (*gender*) трактується, як граматичний рід, природний рід, відповідний статі [Goosse 1978]. З виникненням гендерної лінгвістики підіймається питання природи «гендеру» та його впливу на мову. У 50-ті роки зазначено [Carey 2006], що поняття «гендер» не треба ототожнювати з поняттям «біологічна стать». Тепер «гендер» визначається як категорія соціальна. Саме як поняття соціальної статі термін «гендер» інтерпретується у

лінгвістиці у другій половині ХХ століття. Термін «гендер» у своєму соціальному аспекті пояснює, що біологічні характеристики людей є елементами лише фізіології і повинні бути розмежованими з культурою і обумовленими характеристиками людини. Але еволюція мови вже сформувала розуміння, яке базується на асоціативному і стереотипному рівні мислення людини. Як було зазначено раніше, у мові, зокрема французькій, присутність форм жіночого роду мовних одиниць, які позначають професії і посади значно менше, аніж форм чоловічого роду (андроцентризм, або гендерна асиметрія у мові) [Словарь гендерных терминов].

Відсутність відповідних форм іменника для позначення жінки-працівника обурювали прихильників так званої фемінізації у мові. Вони впевнені, що тут грає роль лише соціальний фактор, наприклад, більшість членів Французької Академії (головної інстанції, яка регулює зміни у французькій мові) чоловіки. Супротивники (зокрема члени Французької Академії) процесу фемінізації назв професій і посад у французькій мові стверджують, що утвердження жіночого роду для іменників, які позначають професії, призведе до порушення синтаксичної структури французької мови, а також ставить під удар мовну єдність.

Міретіна М. С. [Миретина 2009] у своєму дослідженні процесу фемінізації назв професій вказує на те, що використання іменників (які позначають посади і професії) у жіночому роді може призвести до полісемії, яка може дати неправильне розуміння висловлювання. Справа в тому, що де-які назви професій і посад у формі жіночого роду мають інше значення, часто пейоративне. Як наприклад, іменник *un préfet*, що у жіночому роді *une préfète* позначає дружину префекта, але не жінку, виконуючу обов'язки префекта. Також Міретіна М.С. у своїй статті [Миретина 2009] згадує про пейоративну конотацію, яка є результатом вживання професійної лексики у жіночому роді: *écrivaine, f* асоціюється з *vilaine* (погана, мерзенна); *chefesse, f* співзвучно з *fesse* (сідниця). Банальна евфонія стала одним з критеріїв прийняття чи неприйняття іменників жіночого роду у професійній сфері. Російський лінгвіст Голубева С. С. надає ще одне твердження, яке пояснює невелику кількість, або відсутність фемінітивів у мовах, де присутня категорія роду: чоловіче начало сприймається як норма, а жіноче – як відхилення від неї, тому що у словниках форми іменників, прикметників надають саме у чоловічому роді [Голубева 2005].

У той самий час інші лінгвісти не вважають, що утвердження фемінітивів у французькій мові для номінації професій і посад можливе. Лінгвіст Б. Чиркіліні [Cerquiglini 2005] стверджує, що у старофранцузькій мові форми жіночого роду іменників існували для позначення усіх професій, наводячи як приклад церковну лексику: *prieure, tourière, abesse*.

Незважаючи на дискусії лінгвістів щодо офіційного введення і визнання форм жіночого роду іменника (назв професій і посад), фемінітиви вже проникають у спілкування людей, що можна бачити в офіційних закладах, в мас-медіа і що вже відображають деякі словники. Особливу увагу треба звернути на факт, що словники Франції більш традиційні, ніж словники інших франкомовних країн.

Проаналізуємо декілька прикладів. Так, дискусійне слово *cafetier, m*, яке у жіночому роді (*cafetière, f*) позначає кавник, в канадському Office québécoise de la langue française fiche terminologique [OQLF 2019] представлено у двох можливих і коректних формах *cafetier, m / cafetière, f*, і передає одне поняття – працівник / працівниця кафе. Іноді словники французької мови Франції, як, наприклад, електронний словник Trésor [Trésor 2019], або Dictionnaire de l'Académie française 9me édition [DAF 2001], який є офіційним електронним виданням Французької Академії, для іменника *cafetier* надають форму жіночого роду *cafetière*, але з ремаркою «використання рідкісне».

Розглянемо іменник *ingénieur*. Електронна версія словника Larousse 2019 року [Larousse 2019] дає форму жіночого роду *ingenieure*. Також, розробники словника вказують на можливість використання іменника *ingénieur* у жіночому роді за допомогою артикля *une* без додавання кінцевого *e*, що визнає існування форми жіночого роду, вираженої лише аналітичним способом.

Французький *Dictionnaire de l'Académie française* 9^{me} édition [DAF 2001] не надає форми жіночого роду цього іменника, але рекомендує вживати конструкцію *une femme ingénieur*. Словник *Trésor* (Франція) [Trésor 2019] не надає форми іменника у жіночому роді і навіть не звертає увагу на можливість вживання аналітичної форми жіночого роду цієї номінативної одиниці через заміну артикля з *un* на *une*.

Бельгійський мовознавець Андре Гус у своїй праці «Le genre et le sexe» [Goosse 1978, с. 75-76] намагається пояснити відсутність (на 1978 рік) форми жіночого роду іменника *ingénieur* у багатьох словниках тих часів. Він вказує на те, що форма *ingénieur* є не тільки граматичним вираженням чоловічого роду, але й наслідок у собі вираження середнього роду, для позначання професії, яка притаманна людям обох статей.

Але канадський *Office québécoise de la langue française* *fiche terminologique* [OQLF2019] представляє форму жіночого роду іменника *ingénieur* у вигляді похідної від форми чоловічого роду доданням кінцевої *e* та заміною артикля з чоловічого на жіночий: *une Ingénieure*.

Інший іменник *professeur*, *m* канадський *Office québécoise de la langue française* *fiche terminologique* [OQLF2019] пропонує вживати у формах *un professeur*, *une professeure*. Французький словник *Trésor* [Trésor 2019] наполягає на тому, що форма іменника чоловічого роду використовується для обох родів. У Бельгії існує інстанція «Королівська Академія французької мови та літератури». У віснику Академії за 1978 рік, лінгвіст Андре Гус у своїй статті [Goosse 1978, с.74], приділяючи увагу проблемі роду іменників, які позначають назви професій і посад, не бачить можливої форми жіночого роду для іменника *professeur*, *m*, а *professeure*, *f* вважає «несправжньою» і неповноцінною, та каже про те, що ця форма створює враження про свою залежність від *professeur*, *m*. Французький *Larousse* раніше не надавав форму жіночого роду цього слова, словник 2019 року вказує форму жіночого роду *uneprofesseure*. Розробники звертають увагу, що коротка форма цього іменника *prof* має тенденцію вживання в обох родах.

Особливу дискусію викликають назви посад, наприклад, *ministre*. У Канаді форма *la Ministre*, утвердилася на офіційному рівні. У той самий час французький онлайн-словник *Trésor* [Trésor 2019] наполягає на тому, що жінка, яка обіймає посаду міністра, повинна іменуватися тільки як *Madame le ministre* із зберіганням форми чоловічого роду. Натомість розробники надають дериваційну форму від іменника *ministre* – *la ministresse*, що називає дружину чоловіка – міністра, або жінку-міністра з пейоративним або жартівливим значенням. Французький *Dictionnaire de l'Académie française* [DAF 2001] надає лише форму чоловічого роду іменника *ministre*. Академія навіть вказала на те, що використання форми жіночого роду цього іменника констатує помилку, яка тягне за собою зрощення людини з посадою. Але електронна версія *Larousse* зазначає, що з деякого часу фемінізована форма *la ministre* прийнята навіть на офіційному протокольному рівні. Згідно інформації цього словника, відтепер жінка-міністр іменується *Madame la ministre*.

Отже, бачимо, що тенденція фемінізації іменників-назв професій і посад у французькій мові існує і є активною. Але ця тенденція виступає предметом дискусій, особливо між лінгвістами, і має наслідком неоднорідність відображення форм роду назв професій і посад в різних словниках. Французькі словники Франції або не надають форм жіночого роду, або супроводжують надані форми жіночого роду коментарем «не рекомендовано», у французьких словниках Канади форми жіночого роду надаються без коментарів. **Перспектива** подальшого дослідження вбачається в аналізі форм роду назв професій і посад у словниках інших франкомовних країн.

Література

Голубева С. С. Лингвистическая маркированность гендера как социокультурной категории. *Вестник ЮУрГУ*. Челябинск, 2009. № 25. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-markirovannost-gendera-kak-sotsiokulturnoy-kategorii> (дата звернення 27.11.2019)

- Миретина М. С. Феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий на материале франкоязычной прессы (Франция, Бельгия, Швейцария, Квебек) . URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminizatsiya-nazvaniy-professiy-dolzhnostey-titulov-i-zvaniy-na-materiale-frankoyazychnoy-pressy-frantsiya-belgiya-shveysariya>(дата звернення 27.11.2019)
- Нещеретова Т. Т. К вопросу о происхождении и онтологической сущности грамматической категории рода. *Вестник АГУ*. 2015. Вып.2 (153). С. 90 – 94.
- Словарь гендерных терминов / под ред. А. А. Денисовой. URL:<http://www.owl.ru/gender/index.htm> (дата звернення 27.11.2019)
- Carey B. John William Money, 84, Sexual Identity Researcher, Dies. D. Baquet . Manhattan, *New York Cit y: The New York Times Company*. A. G. Sulzberger, 2006. URL:<https://www.nytimes.com/2006/07/11/us/11money.html>
- Cerquiglini B. De Madame la Marquise à Madame la Ministre. Remarques sur un changement linguistique en France. *Dialogues et cultures*. 2005. № 50. *Le français, le défi de la diversité* . P. 107.
- DAF Dictionnaire de l'Académie française. URL: www.dictionnaire-academie.fr (дата звернення 26.11.2019)
- Goosse A. Le genre et le sex en littérature. Communication de M. André Goosse à la séance mensuelle du 10 décembre 1977. *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises*. Bruxelles, 1978. T. LYI . № 1. P. 71–76.
- Larousse .URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата звернення 26.11.2019)
- OQLF Office québécoise de la langue française fiche terminologie. URL: <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx> (дата звернення 26.11.2019)
- Trésor. URL:<https://www.cnrtl.fr/definition/>(дата звернення 26.11.2019)

(Матеріал надійшов до редакції 23.09.19. Прийнято до друку 19.10.19)

УДК: 811.111'25:616.89

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2019-78-12>

ХАВКІНА О. М.

(Національний університет «Запорізька політехніка»)

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ З ОХОРОНИ ПСИХІЧНОГО ЗДОРОВ'Я

Стаття присвячена особливостям передачі англомовних документів Всесвітньої організації охорони здоров'я (ВООЗ) з проблем охорони психічного здоров'я українською мовою. Розглядаються лексико-семантичні, структурно-граматичні особливості терміноодиноць, характерних для текстів цієї сфери. Аналізуються складності перекладу англомовних текстів зазначеної тематики українською мовою. Аргументується нагальність подібних наукових розвідок, пояснюється важливість та перспективність продовження досліджень у цьому напрямку.

Ключові слова: охорона психічного здоров'я, термін, переклад, інтернаціоналізм, аббревіатура, дестигматизація

Khavkina O. M. Specificity of translation of English-language texts on mental health. The article deals with the peculiarities of translating English-language documents on mental health developed by the World Health Organization (WHO) into Ukrainian language. The lexical, semantic, structural and grammatical features of the terms common for the texts of this sphere are considered. The problems of translation of English-language texts on the given subject into Ukrainian are analyzed. Reasons explaining the urgency of such scientific studies are given; the importance and potential benefits from further research in this area are explained.

The documents of WHO concerning mental health are translated into Ukrainian to help Ukrainian specialists implement the main ideas of the Mental Health Gap Action Programme (mhGAP) launched by the WHO Department of Mental Health and Substance Abuse in 2008. Translators working with such documents should take into consideration their specific features.

The texts on mental health are characterized by special terms among which are one-component as well as multi-component ones. Suffixation, prefixation and compounding are used to form one-component terms of the sphere. Nouns, adjectives and participles are main elements of two- and three-component terms. Numerous shortenings and abbreviations contained in the texts under the analysis are translated with corresponding shortenings or with corresponding full form of a term or terminological word combination. There are few abbreviations which are intersectoral homonyms so a translator should be particularly careful translating the texts on mental health. Translating internationalisms can also be problematic therefore transcoding can be an inappropriate method for translating some of internationalisms into Ukrainian.

Destigmatization processes are observed in the sphere of mental health. The lexemes reflecting these processes are found in the analyzed texts both in English and Ukrainian languages. The analysis of such lexemes shows an attempt to separate people who suffer from mental disorders from a disease itself, an attempt to minimize their feelings of guilt in order to destigmatize such categories of the population, as well as to motivate them to change their lives for the better.

Key words: mental health, term, translation, internationalism, abbreviation, destigmatization

Сьогодні Україна переживає цілу низку реформ у різних сферах, у тому числі у медичній. Вже з січня 2018 року Міністерство охорони здоров'я розпочало впровадження змін у системі охорони здоров'я. Частиною цієї загальної реформи є реформа сфери психічного здоров'я. У країні, в якій вже п'ять років точиться війна, «має місце проблема